

赴華中文短期研習與利用網路環境 的事先、事後學習

村上公一；砂岡和子；于洋；梅田雅子

日本早稻田大學

李利津

東海大學

前言

每年都有不少外國學生赴中國各地參加中文短期研習，由於「集中授課」和「中文生活環境」的兩大優點，大部分學生都能取得顯著的進步。然而，仍有部分學生不太容易適應當地的生活環境和授課形式；尤其是對一直在「40 人左右、用日文輔助教學的大班制」上課的日本學生來說，「不到 10 人、只用中文教學的小班制」短期研習形式是個不小的挑戰。

早稻田大學 COL (Chinese Online)自 2001 年起，即與國立台灣師範大學華語文教學研究所建立起合作關係，展開了多樣化的教學活動。迄今已嘗試過兩次短期研習(第 1 屆為 2002 年 3 月，第 2 屆為 2003 年 3 月)。我們把海外短期研習放在遠距網路教學為主的 COL 系列教學活動中，並為參加的學生提供事先學習的機會，有效克服了上述問題。

海外研習的另一個問題就是回國以後的學習環境。參加短期研習的日本學生回國以後，一般照舊回到 40 人左右的大班上課。若是他們一回國後，中文水平就回復到原來的程度，豈不是白費了數萬台幣的研習費用，以及約一個月寶貴的時間？針對於此，COL 也為學生提供事後學習的機會，以提高他們的中文水平。

本文全面介紹具有事先、事後學習機制的早大 COL 海外短期研習的過程及成果。我們的嘗試對於中文短期班教學實踐具有重要的參考價值。

1、早稻田大學 COL

早稻田大學 Cross-Cultural Distance Learning (簡稱為 CCDL) 已與世界 37 所大學

組成了一個網路型的遠距教學系統。Chinese Online(簡稱為 COL)是其中的中文版。自 1999 年以來，已與韓國高麗大學、台灣師範大學、中國首都師範大學以及北京大學等 4 所大學進行著廣泛的教學活動。COL 目前展開的主要教學活動如下：

(1) 遠距教學(虛擬空間)

- a) BBS(非同步、文本)；主要用途是師生間及學生間的聯絡和學生的隨意筆記。由參與遠距、面授 Tutorial 的師生共同使用。
- b) MyNoteBook(非同步、文本，網路上的筆記本)；主要用途是學生投稿（繳交作業），老師訂正修改。目前讓遠距、面授 Tutorial 的學生根據教學內容每周寫一篇故事，向 MyNoteBook 投稿。
- c) Text Chat(同步、文本)；主要用途是學生之間的交流。
- d) CU-SeeMe(同步、影像+文本)；主要用途是學生之間的交流。目前由高麗大學、台灣師範大學、首都師範大學以及早稻田大學的學生之間進行交流。
- e) 電視會議(同步、影音)；主要用途是主題討論和電視授課。目前展開的是聯接台灣師範大學、北京大學、首都師範大學、高麗大學、慶應大學及早稻田大學等 6 所大學的國際學生電視會議。另外不定期請中國大陸/台灣的大學老師演講。
- f) 遠距型 Tutorial Method 會話訓練(同步、影音)；Tutorial Method 會話訓練的特點是(1)4 名學生在 1 名 Tutor 指導下進行少人數口語會話強化(2)上課都用中文，禁止用輔助語言(3)教學者與學習者都不能依賴教材(4)用啟發和推想等教學法來促使學生多開口，讓他們完成語言交際任務(5)以協助學生完成自己的交際任務為先，不太計較語法、語音的小毛病。遠距型訓練上課時係利用網路電視設備，由身在大陸或台灣的 Tutor 直接指導日本學生。目前與台灣師範大學及北京大學合作進行遠距型 Tutorial Method 會話訓練。

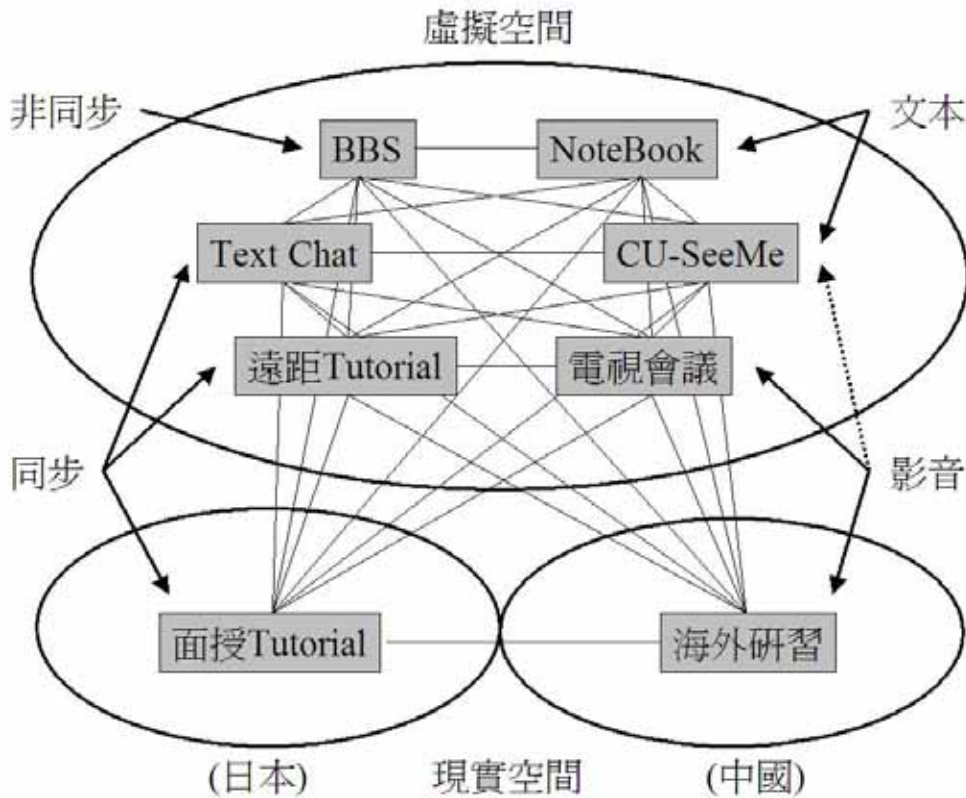
(2) 面授教學(現實空間)

- g) 面授型 Tutorial Method 會話訓練(同步、影音)；在國內進行的 Tutorial Method 會話訓練。
- h) 海外短期研習(同步、影音)；目前跟台灣師範大學、北京大學(今年因非典而停辦)合作進行海外短期研習。

上面列舉的每項教學活動都不是單獨存在，而是互相緊密聯繫的 --把同步學習與非同步學習聯結起來，也把文本學習與影像、聲音學習聯結起來，更把虛擬空間與現實空間聯結起來，集體作出一系列學習網路體(圖 1)。這個學習網路體上出現了多樣的學習循環，比如說，先在同步環境裡淺談一個話題，然後在非同步環境裡加以整理，最後再在同步環境裡深度討論。學生可以把在影音環境裡學會的東西放在文本環境裡整理，也可以把在虛擬環境裡學會的東西放在現實環境裡試用。總之，

我們重視的是「循環式的學習」。

當然海外短期研習也不例外，勢必要與其他教學活動緊密聯結。下面具體介紹海外研習和其他教學活動的聯結。



圖一 COL 教學網路體

2、事先學習、海外短期研習、事後學習

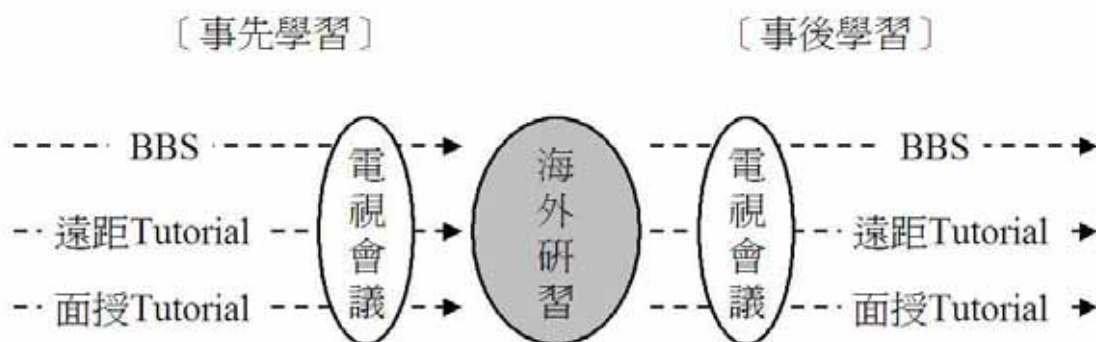
事先學習的主要目的在於提供學生短期研習的學習方式、學習內容和生活環境的諮詢，以便順利進行短期研習。事後學習的目的在於回國後讓學生們回憶、總結短期研習的成果，並提供繼續學習中文的機會，以提高他們的中文水平。

我們用 BBS、遠距 Tutorial、面授 Tutorial 以及電視會議等 4 種教學活動來進行事先、事後學習。其中最重要的就是電視會議。出國之前預先開電視會議，認識對方、了解對方的情況，對於學生、老師都有很多幫助。回國以後也可以開電視會議，總結短期研習的成果。

我們的海外研習採用 Tutorial 方式上課。由於一般的日本學生不太習慣，所以讓學生預先在國內參加同一教學方式的 Tutorial。值得一提的是由海外研習的老師擔任遠距型 Tutorial 的授課工作，學生能預先經驗同一教學方式、同一老師的課，就相當於接受密集的事先學習。回國以後也可以讓學生繼續參加在國內的 Tutorial 學

習，提供學生繼續學習的機會。

至於 BBS 則是非同步、文本的交流工具，學生有甚麼學習疑問都可以隨時投稿詢問。我們所設想的事先學習、海外研習以及事後學習的關係，如下圖所示(圖二)。



圖二 事先學習、海外研習、事後學習

下面介紹 2003 年 3 月舉辦的短期研習及其事先學習、事後學習的具體內容。

(1)短期研習

2003 年的短期研習由台灣師範大學華語文教學研究所舉辦，自 3 月 2 日至 19 日止，為期 18 天，有 26 名學生參加。學生分 6 個班，由 6 名 Tutor(華研所研究生)授課。扣除了周末參觀、休息，正式上課時間共計 12 天。

短期研習的教學方式延續遠距網路教學課程的精神以「主題討論」和「溝通功能」為取向。雖然沒有訂定非說中文不可的語言誓約，但是經由老師的耐心引導，學生自然而然地「浸入」在全中文的環境中，建構、發展其語言能力。

a) 期初口試

3 月 2 日中午到學校。第一天下午進行期初口試，按成績分班。期初口試的具體內容請看 d)期末口試項。

由於參加此次短期研習的學生在日本時都曾選修過中文課程，在語言知識上並非零起點的學習者，其程度差異主要在於聽、說能力，再加上口試時間極為緊湊，因此把口試題目之出題方向設定在「常用話題的表達能力」上(這也是為何期初、期末題目類似的主因)。

b) 上課／輔導

每天上午 9 點到 12 點上課。下午有 3 小時輔導課(2 人 1 組，頭 4 天所有學生都必須參加，其後則視意願自行決定)；前後計有 23 名華研所研究生參與輔導工作。

輔導課在短期研習中充分發揮了「補強」的作用。爲了儘快消除學生初抵台灣的語言障礙，並解決學生的個別學習困難，我們要求學生頭 4 天務必參加。但是因爲參與輔導工作的老師爲半義務性質，時有變動，所以也要求上午的課和下午的課都得建立教學檔案(例如：記錄學生需要加強的學習項目)，以作爲老師之間聯繫的管道。

c) 小演講／紀念冊

爲了驗收研習的成果，在最後一節課開小演講會，各班並分工編製紀念冊。

小演講會的舉行方式是兩個程度接近的班級爲一組(共分 3 組)，以收彼此觀摩之效。學生的表現可用「有笑有淚、有聲有色」來形容。

此次短期研習除了語言課程外，夜間及週末也安排了多項戶外活動，可以說每一個環節都緊密結合了「語言學習」和「生活體驗」兩大目標。我們把編製紀念冊也列入其中 -- 在編製紀念冊的過程中，學生得以另一種形式展現他們的學習成果。

d) 期末口試

3 月 19 日上午進行期末口試。題目與期初口試差不多。目的是檢測學生們的進步程度。口試的具體題目如下(表一)。

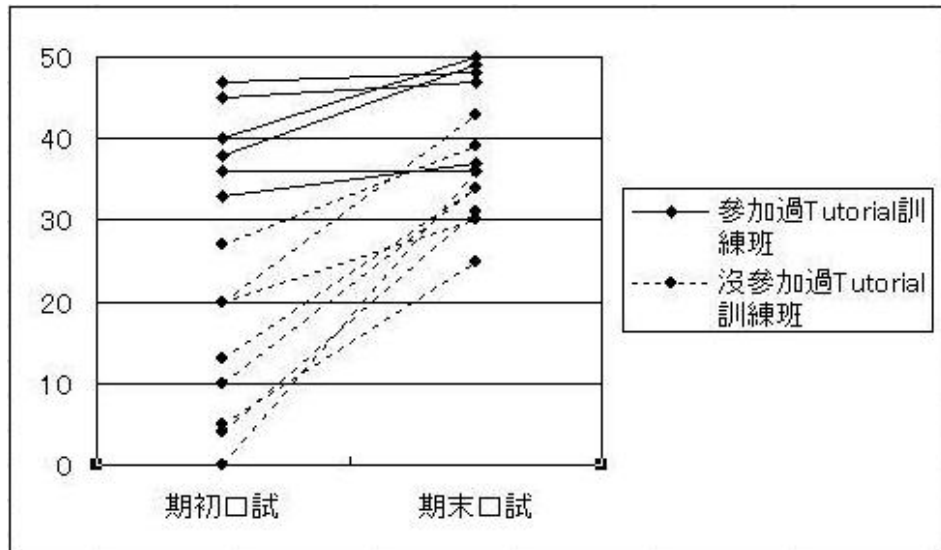
	題目
1	請你給我介紹一下東京，好嗎？(期初) 請你也介紹一下台灣，好嗎？(期末)
2	你覺得東京最有意思的地方是哪裡？爲什麼？(期初) 你覺得台北最有意思的地方是哪裡？爲什麼？(期末)
3	早稻田大學在東京的市區嗎？大學附近的環境怎麼樣？(期初) 台灣師大在台北的市區嗎？大學附近的環境怎麼樣？(期末)
4	你喜歡早稻田大學嗎？你可以介紹一下早稻田大學嗎？(期初) 你喜歡台灣師大嗎？你可以介紹一下你的老師嗎？(期末)
5	你在大學學什麼？功課忙不忙？你最喜歡什麼課？(期初)
6	你在大學參加什麼社團？這個/些社團怎麼樣？(期初)
7	來台灣以前，你的家人/朋友有什麼意見嗎？(期初) 來台灣以後，你對台灣的看法有什麼改變嗎？(期末)
8	你快要離開台灣了，請說一下你現在的心情。(期末)
9	你對這個課程有什麼建議？可以告訴我們嗎？(期末)

表一 期初、期末口試的題目

12 名學生期初口試的成績沒有量化。量化的 14 名學生的成績變化如下(表二)。對比期初、期末口試的成績，可看出這屆短期研習獲得了相當優秀的成果。在國內參加過 Tutorial 的 5 名學生，原本已有相當高的水平，研習結束時，除了 1 名學生成績沒有進步以外，其餘 4 名都獲得了 47 分以上的成績。進步最多的學生成績則從 0

分達到 36 分。

順帶一提，該名 0 分的學生雖然已有中文學習經驗，但是期初口試時聽不懂老師的問題，所以無從回答。幸好短期研習對他的聽、說能力有很好的刺激和整合作用。



表二 期初、期末口試成績對比（滿分 50 分）

(2)電視會議

海外研習事先開了二次電視會議，事後本來預定 5 月份開一次，但因非典流行以致今年沒開事後電視會議。第一次事先會議主要由台灣師範大學的老師介紹學習方式、學習內容和生活環境。第二次電視會議則是台灣歷史簡介。兩次會議在老師們講完後，都留有時間提問與回答。

(3)BBS

學生有甚麼疑問，隨時可在 BBS 上投稿詢問。由中方老師或日方指導老師回答。不過實際投稿的數量並不多。

(4)Tutorial Method 會話訓練

共有 26 名學生參加。學生中 6 名已參加過 2002 年秋季班(10 月-2 月)的 COL Tutorial Method 會話訓練。對他們來說，參加這個訓練班就是海外研習的事先學習。反之，也可以說海外研習就是國內 Tutorial Method 會話訓練的事後學習。另外 20 名學生不曾經驗過 Tutorial 方式的中文課，所以我們讓他們儘量旁聽、參與國內的 Tutorial Method 會話訓練，以了解 Tutorial 的教學方式。

26 名學生中的 18 名回國後繼續參加 Tutorial 訓練 -- 12 名參加面授 Tutorial，6

名參加遠距 Tutorial。2003 年春季 Tutorial 開了 5 個班，2 個班由台灣師範大學的 Tutor（也是短期研習時的指導老師）授課（圖三、圖四）。6 名學生中有 3 名回國以後也繼續接受同一位 Tutor 的遠距指導。其中之一在回答 2003 年 6 月進行的問卷調查時，在「敘述遠距 Tutorial 的優點」此一項目寫著：「像這次台灣研習，由於是同一位老師、同一個教學系統，可以接受有一貫性的教育，因此發揮了相乘的效果。」這段文字證明了他已體會到海外研習及遠距 Tutorial 的一貫性教學的奧妙。



圖三 短期研習的 Tutorial 課



圖四 遠距 Tutorial 課(同一位老師)

比較參加海外研習後繼續參加Tutorial訓練的學生與只參加Tutorial訓練的學生之間的TECC(Test of Communicative Chinese, 2003 年 7 月 6 日)得分傾向，我們發現，對日本學生來說，聲音題比文本題難，克服得了聲音題才能算得上具有交際能力，由此可見聲音題與交際能力有緊密的關係。我們比較總得分中聲音題占的比率，得到了只參加Tutorial的學生<海外研習+Tutorial的學生<Tutorial+海外研習+Tutorial的學生的結果(表 3)。

	聲音題	文本題	總計
Tutorial	58.6%	41.4%	100%
海外研習+Tutorial	59.5%	40.5%	100%
Tutorial+海外研習+Tutorial	60.2%	39.8%	100%

表 3 TECC 聲音問題和文本問題的得分比率

結語

短期研習有很多優點，但難免會受時間和空間的限制，網路教學也有很多優點，但目前還只是網路環境下的虛擬教學而已。有鑑於此，我們試圖把網路教學與海外短期研習結合起來，以彌補兩種教學方式的缺點。再者，為使赴華短期研習能更順利、成功，舉辦海外短期研習時，也應該先考慮如何提供事先、事後學習的機會。

最後，引用海外研習結束後，繼續參加遠距 Tutorial 的另外一位學生在調查問卷上的敘述，作為本文的結束 -- 「說真的，我參加了台灣研習，我很高興又見到師大的老師們。當我看到跟在台灣的時候一樣拼命教我們的老師們的時候，我覺得我們也應該拼命學習！」

附記：本稿之發表係接受 2002 至 2004 年度日本文部科學省學術研究經費(基盤研究 B-2；研究題目「漢語 Tutorial System 的國際開發」；課題號碼 143101136；研究代表 砂岡和子)所完成的研究成果之一。

〔參考文獻〕

- 村上公一；小川利康；砂岡和子 2001<Chinese Online2 年目>《漢字文獻情報處理研究 2》頁 100-105，日本(東京)
- 砂岡和子；村上公一；小川利康；于洋 2001<早稻田大學中國語遠程演習 Chinese Online>《第二屆全球華文網絡教育研討會論文集》頁 66-72，台北
- 砂岡和子 2002<早稻田大學漢語遠程教學的技術與理論>《E-Learning 與對外漢語教學》頁 436-442，北京
- 砂岡和子 2002〈聯結亞洲 6 所大學的國際聯合漢語教學的實踐報告－漢語遠程教學所產出的新研究課題－〉《漢語國際遠程教育的實踐與前景》頁 1-14，日本(東京)
- 信世昌 2002<基於社會互動語言觀點的遠距教學原則>《漢語國際遠程教育的實踐與前景(補編)》頁 1-6，日本(東京)